



NIVELES DE COMPETENCIA EN EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA ADICIONAL

Introducción

Definición

Los niveles de competencia son objetivos didácticos que plasman diferentes momentos en el proceso de adquisición de la lengua objeto de estudio a lo largo de la Educación Primaria.

En el proceso de aprendizaje de la lengua se plantean cuatro niveles o cuatro pasos. En el primero, el de los/as recién llegados/as, se establecen las primeras relaciones con la lengua y en el último, el cuarto, se acercan a los niveles de lengua del resto del alumnado. A partir del último nivel, el alumnado puede continuar su escolaridad con el resto sin necesidad de programas o apoyos especiales.

Para poder seguir el ritmo de la clase el/la alumno/a necesita adquirir el mismo nivel de lengua que el resto del grupo pero no dispone de la misma cantidad de tiempo. Por eso, es fundamental elaborar algunas intervenciones especiales que faciliten el aprendizaje de las nuevas lenguas.

Objetivo

El objetivo que se pretende con este documento es apoyar al profesorado tutor, al de refuerzo lingüístico y, en general, a todo el profesorado que interviene con el alumnado inmigrante para que sirva de guía tanto en el aula de referencia como en la de apoyo.

Sabemos que todo el profesorado lo es de lengua y sin embargo en el caso que nos ocupa es fundamental recordar esta reflexión. La competencia lingüística influye en todas las áreas del currículo por lo que es esencial que todo el profesorado conozca en qué nivel de desarrollo lingüístico se encuentra el nuevo alumnado para organizar de acuerdo con éste las estrategias y aproximaciones.

No se pretende que estos indicadores constituyan un currículo aparte, desintegrado, sino que sirvan de puente que facilite el acercamiento a los programas habituales (los que sigue todo el alumnado). A medida que el alumno/a nuevo/a avanza en su escolaridad se irá acercando a los niveles del resto de compañeros y necesitará cada vez menos adaptaciones específicas en cuanto al tipo de actividades, los objetivos y las medidas de apoyo.

Este alumnado deberá continuar en nuestros centros escolares con el aprendizaje que ya ha comenzado en su lugar de origen. Existe una gran diversidad entre el alumnado en lo que se refiere a la competencia lingüística, a los aprendizajes realizados y al proceso de escolarización: algunos de los/as recién llegados/as han disfrutado de una escolaridad continuada mientras que otros y otras han tenido pocas oportunidades de acudir a la escuela. Algunos alumnos/as han llevado a cabo su proceso de alfabetización en la lengua materna, otros, sin embargo, han aprendido a leer y a escribir en la segunda lengua; el español es la lengua materna de algunos, en otros casos, se trata de lenguas que nos resultan más lejanas... Por lo tanto, es difícil predecir cuánto tiempo empleará cada alumno/a para lograr los objetivos previstos y pasar al siguiente nivel. Existen, además, otros muchos factores que influyen en el proceso de aprendizaje: afectivos, de edad, de escolarización previa, etc.

Los niveles de competencia están pensados para aprender las lenguas de la escuela, en nuestro caso euskara y castellano. En esta propuesta no se especifica si estos objetivos lo son de una u otra lengua. Será cada escuela la que tome las decisiones apropiadas de acuerdo con su proyecto de tratamiento lingüístico.



Los documentos son una adaptación del programa de Ontario. Estos documentos reflejan adecuadamente qué significa el aprendizaje de una lengua en el marco escolar y están diseñados para atender las necesidades del alumnado inmigrante. Así mismo, hemos consultado los objetivos del Marco de Referencia Europeo y los programas para alumnado inmigrante de las Comunidades de Navarra y Madrid.

Características de cada nivel

1er nivel: Lengua para las necesidades de comunicación básicas.

- Se establecen las primeras relaciones con la nueva lengua: los sonidos, los ritmos, las estructuras...
- El/la alumno/a intenta comprender los mensajes y muestra una comprensión limitada de los "trozos" de lengua. La comprensión se ve facilitada a través de apoyos visuales.
- La mayoría de sus respuestas son no-verbales, o constan de una palabra o son frases simples.

2º nivel: Uso de la lengua en contextos conocidos y facilitadores.

- El alumnado comprende mejor y utiliza frases hechas de uso habitual.
- Cada vez muestran una mayor confianza y usan la lengua correctamente en las ocasiones en que les interesa.

3er nivel: Uso de la lengua en la mayoría de contextos.

- El alumnado duda menos a la hora de hablar. Sus frases son más largas. Participa en casi todas las actividades académicas escolares.
- Es capaz de utilizar vocabulario nuevo con los siguientes objetivos: volver a contar, descubrir, explicar y comparar.
- Lee sin ayuda y escribe con diferentes propósitos.

4º nivel: Uso de la lengua acercándose al nivel del alumnado nativo.

- Es la etapa más larga en el desarrollo de la lengua. Existen grandes diferencias entre el comienzo y el final de la misma.
- Utiliza un vocabulario cada vez más amplio, correcto y eficaz. Es capaz de leer y escribir para aprender conceptos en profundidad mientras desarrolla la competencia lingüística.



Distribución de objetivos didácticos

A.- En cada uno de los niveles se plantean los objetivos didácticos referidos a las cuatro destrezas: comprensión auditiva, expresión oral, comprensión de lectura y expresión escrita.

	1er nivel	2º Nivel	3er nivel	4º nivel
	Lengua para las necesidades de comunicación básicas.	Uso de la lengua en contextos conocidos y facilitadores.	Uso de la lengua en la mayoría de contextos.	Uso de la lengua acercándose al nivel del alumnado nativo.
Comprensión auditiva	Entiende la lengua básica.	Comprende la información clave con ayuda del contexto en diferentes situaciones de comunicación.	Comprende la lengua social aunque necesita del contexto para la académica.	Comprende la lengua en la mayoría de contextos.
Expresión oral	Habla en situaciones básicas de comunicación.	Habla cada vez con más naturalidad y corrección.	Inicia conversaciones y participa en presentaciones y debates usando estrategias diversas.	Habla correctamente en la mayoría de contextos.
Comprensión de lectura	Lee y entiende textos escritos sencillos.	Lee con diferentes propósitos en contextos variados con vocabulario conocido.	Parece comprender cada vez mejor textos diferentes con ayuda constante.	Lee textos correspondientes a su nivel.
Expresión escrita	Empieza a escribir usando estructuras simples.	Escribe textos de diferentes contextos usando estructuras sencillas.	Cada vez escribe con más corrección y libertad textos de diferentes contextos.	Escribe textos con diferentes propósitos usando las convenciones necesarias.

B.- Teniendo en cuenta que la Educación Primaria es una etapa larga, hemos propuesto una distribución de objetivos, no en tres ciclos, sino en dos: de primero a tercero y de cuarto a sexto.

Los objetivos didácticos se pueden consultar de dos maneras: se eligen los niveles y, en cada uno de ellos, los indicadores lingüísticos correspondientes a cada destreza; o se eligen las destrezas y en cada nivel aparecerán los indicadores correspondientes.

EDUCACIÓN PRIMARIA: OBJETIVOS DIDÁCTICOS DE PRIMERO A TERCERO

1er nivel Comprensión auditiva, expresión oral, comprensión de lectura y expresión escrita.	1er nivel Comprensión auditiva, expresión oral, comprensión de lectura y expresión escrita.
2º nivel Comprensión auditiva, expresión oral, comprensión de lectura y expresión escrita.	2º nivel Comprensión auditiva, expresión oral, comprensión de lectura y expresión escrita.
3er nivel Comprensión auditiva, expresión oral, comprensión de lectura y expresión escrita.	3er nivel Comprensión auditiva, expresión oral, comprensión de lectura y expresión escrita.
4º nivel Comprensión auditiva, expresión oral, comprensión de lectura y expresión escrita.	4º nivel Comprensión auditiva, expresión oral, comprensión de lectura y expresión escrita.



EDUCACIÓN PRIMARIA: OBJETIVOS DIDÁCTICOS DE CUARTO A SEXTO

1^{er} nivel Comprensión auditiva, expresión oral, comprensión de lectura y expresión escrita.	1^{er} nivel Comprensión auditiva, expresión oral, comprensión de lectura y expresión escrita.
2^o nivel Comprensión auditiva, expresión oral, comprensión de lectura y expresión escrita.	2^o nivel Comprensión auditiva, expresión oral, comprensión de lectura y expresión escrita.
3^{er} nivel Comprensión auditiva, expresión oral, comprensión de lectura y expresión escrita.	3^{er} nivel Comprensión auditiva, expresión oral, comprensión de lectura y expresión escrita.
4^o nivel Comprensión auditiva, expresión oral, comprensión de lectura y expresión escrita.	4^o nivel Comprensión auditiva, expresión oral, comprensión de lectura y expresión escrita.

Bases teóricas

1. **El alumnado inmigrante necesita tiempo para aprender la lengua.** Aprender una lengua en la escuela no es, como algunos dicen, un proceso sencillo y corto, sino que es largo y difícil y supone un gran esfuerzo. Un número importante de factores influye en el proceso de aprendizaje: la escolarización anterior, la cercanía lingüística entre la lengua materna y las que son objeto de estudio, los estilos de aprendizaje, factores afectivos, la propia personalidad, etc.
2. **La lengua es funcional.** El alumnado debe aprender las nuevas lenguas y a través de ellas, los contenidos. Usamos la lengua hablada y la lengua escrita en diversos contextos para satisfacer nuestras necesidades, para hacer algo con otras personas, para explicar algo y para aprender algo acerca del mundo... y el alumnado debe tener claro el objetivo de su trabajo: qué es lo que tiene que hacer y para qué sirve.
3. **La lengua se aprende a través del uso, de la interacción.** No es suficiente mantener relaciones con la lengua, escuchar lengua. La competencia lingüística se da en situaciones reales, en las relaciones sociales por ello es fundamental proporcionar oportunidades al alumnado. La manera mejor de adquirir una lengua es trabajando conjuntamente hablantes nativos y aprendices.
4. **El aprendizaje de una lengua trae consigo el aprendizaje de una cultura.** Aprender una nueva lengua significa entrar en contacto con otras reglas, actitudes y creencias.
5. **La enseñanza-aprendizaje de la lengua hablada y escrita debe estar unida al contexto.** Sólo dentro de un contexto se pueden negociar e inferir los significados de palabras y oraciones. En una conversación descontextualizada el significado del mensaje sólo se puede basar en el conocimiento de la propia lengua y esto dificulta la comprensión. Sin embargo, en un contexto significativo es más sencillo comprender lo que se dice y lo que se pide.
6. **Los procesos lingüísticos se desarrollan de manera interdependiente.** En la mayoría de las ocasiones cuando se da un uso real de la lengua, hay varias habilidades diferentes que entran en juego a la vez. Según la edad de los alumnos y alumnas, las actividades de lectura, por ejemplo, pueden ayudar a desarrollar la expresión oral y viceversa.
7. **Los nuevos aprendizajes se van construyendo sobre la base que proporciona la lengua materna,** sobre todo cuando se trata de una lengua bien desarrollada. La lengua materna es la base de los aprendizajes posteriores y un buen desarrollo de ésta ayuda a adquirir las siguientes.



8. **Es necesario diferenciar entre lengua social y lengua académica**¹. No es lo mismo aprender una lengua para mantener relaciones con otras personas o para poder hablar con personas de otros países en nuestros viajes o aprender una lengua para poder seguir la escolaridad en igualdad con los hablantes nativos. La lengua académica está unida al contexto escolar y sin competencia en ésta no se puede obtener éxito. En el caso del alumnado inmigrante, los expertos plantean un mínimo de dos años para conseguir la competencia en la lengua social frente a los 6 o 9 años que cuesta lograrlo en la lengua académica. (Hakuta & August (2000), Collier, V. (1989))
9. **Los factores afectivos tiene gran relevancia en el proceso de aprendizaje de una lengua.** Es fundamental que el/la alumno/a se sienta valorado y para ello se reconozca y valore su lengua y su cultura. La actitud del profesorado es muy importante: los/as recién llegados/as van a vivir a caballo entre dos culturas. Esto produce tensión y hace que se cuestionen valores; se trata, por tanto, de un proceso complejo que exige adaptación y tiempo. No son las mejores condiciones para aprender con tranquilidad.

Bibliografía

Collier, V (1995). *Acquiring a Second Language for School*. <http://www.ncela.gwu.edu/pubs/directions/04.htm>

English As a Second Language and English Literacy Development (2001). A resource Guide. The Ontario Curriculum. Grades 1-8. <http://www.edu.gov.on.ca>

García Armendáriz, M^a Victoria; Martínez Mongay, Ana M^a; Matellanes Marcos, Carolina (2003). *Español como segunda lengua (E/L2) para alumnos inmigrantes. Propuesta curricular para la escolarización obligatoria*. Gobierno de Navarra. Departamento de Educación.

Hakuta & August (2000). *How Long Does It Take English Learners to Attain Proficiency?*. The University of California Linguistic Minority Research Institute. Policy Report 2000-1

Reyzábal, M^a Victoria (2002). *Programación de español como segunda lengua*. Educación Primaria. Comunidad de Madrid. Consejería de Educación.

TESOL (Teachers of English to Speakers of Other Languages) (1997). *The ESL Standards for Pre-K-12 Students*. <http://www.cal.org/eslstandards/>

¹ Lengua social: Es la lengua que se utiliza en el ámbito social.

Lengua académica: Es la lengua que se utiliza en el ámbito académico, que está ligada al proceso de alfabetización y que se utiliza en los contextos escolares formales para aprender los objetivos de las áreas. (ver documento: Harremanetarako hizkuntza (BICS)/Hizkuntza akademikoa (CALP))



NIVELES	Características	Comprensión auditiva	Expresión oral	Comprensión escrita	Expresión escrita
1er nivel: Lengua para las necesidades de comunicación básicas.	<ul style="list-style-type: none"> Se establecen las primeras relaciones con la nueva lengua: los sonidos, los ritmos, las estructuras... El/la alumno/a intenta comprender los mensajes y muestra una comprensión limitada de los "trozos" de lengua. La comprensión se ve facilitada a través de apoyos visuales. La mayoría de sus respuestas son no-verbales, o constan de una palabra o son frases simples. 	Entiende la lengua básica.	Habla en situaciones básicas de comunicación.	Lee y entiende textos escritos sencillos.	Empieza a escribir usando estructuras simples.
2º Nivel: Uso de la lengua en contextos conocidos y facilitadores.	<ul style="list-style-type: none"> El alumnado comprende mejor y utiliza frases hechas de uso habitual. Cada vez muestran una mayor confianza y usan la lengua correctamente en las ocasiones en que les interesa. 	Comprende la información clave con ayuda del contexto en diferentes situaciones de comunicación.	Habla cada vez con más naturalidad y corrección.	Lee con diferentes propósitos en contextos variados con vocabulario conocido.	Escribe textos de diferentes contextos usando estructuras sencillas.
3er nivel: Uso de la lengua en la mayoría de contextos.	<ul style="list-style-type: none"> El alumnado duda menos a la hora de hablar. Sus frases son más largas. Participa en casi todas las actividades académicas escolares. Es capaz de utilizar vocabulario nuevo con los siguientes objetivos: volver a contar, descubrir, explicar y comparar. Lee sin ayuda y escribe con diferentes propósitos. 	Comprende la lengua social aunque necesita del contexto para la académica.	Inicia conversaciones y participa en presentaciones y debates usando estrategias diversas.	Parece comprender cada vez mejor textos diferentes con ayuda constante.	Cada vez escribe con más corrección y libertad textos de diferentes contextos.
4º nivel: Uso de la lengua acercándose al nivel del alumnado nativo.	<ul style="list-style-type: none"> Es la etapa más larga en el desarrollo de la lengua. Existen grandes diferencias entre el comienzo y el final de la misma. Utiliza un vocabulario cada vez más amplio, correcto y eficaz. Es capaz de leer y escribir para aprender conceptos en profundidad mientras desarrolla la competencia lingüística. 	Comprende la lengua en la mayoría de contextos.	Habla correctamente en la mayoría de contextos.	Lee textos correspondientes a su nivel.	Escribe textos con diferentes propósitos usando las convenciones necesarias.